

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.В.03(П) Производственная практика
(переводческая практика (второй иностранный язык))**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Варзинова В.В.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по практике
Б1.В.03(П) «Производственная практика
(переводческая практика (второй иностранный язык))»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Подготовительный этап	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4.	Выполнение индивидуальных практических заданий Дневник практики
2	Основной этап	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4.	Контроль выполнения практических заданий
3	Заключительный этап	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4.	Отчет по практике
Формы промежуточной аттестации: зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
--------------------------------	--	-------------------------------

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>Знать: - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Уметь: использовать систему лингвистических знаний при продуцировании текстов разных функциональных стилей на иностранном языке Владеть: навыками использования иностранного языка в разных функциональных целях</p>	<p>Задания практико-ориентированного уровня</p>
<p>ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>Знать: особенности функциональных стилей иностранного языка Уметь: порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке Владеть: навыками использования иностранного языка в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>Задания практико-ориентированного уровня</p>
<p>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия о различиях в языках и культурах Уметь: преодолевать языковые и культурные барьеры в переводе Владеть: нормами межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах</p>	<p>Задания практико-ориентированного уровня</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретические основы методов обработки лингвистического материала; - назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться распределенными базами данных; - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей. 	Задания практико-ориентированного уровня
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат переводоведения - приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, приемы импорта и обработки лингвистического материала - алгоритм предпереводческого анализа текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить тексты разных жанров и функциональных стилей - использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода и навыками поэтапного предпереводческого анализа; - современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности. - навыками оформления текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика 	Задания практико-ориентированного уровня

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
<p>ПК-2. Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этических принципов и норм вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода; - лексико-грамматических, узуальных, стилистических норм переводящего языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный двусторонний последовательный перевод, перевод с листа; - применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода; - осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС (универсальной переводческой скорописи). <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой переводческой скорописи; - стратегиями и приёмами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня</p>
<p>ПК-3. Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями, в том числе в медиа-пространстве</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> принципы и методы создания текстов различной направленности на изучаемых языках <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> корректировать тексты различной направленности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> навыками представления информации, в том числе в медиапространстве, с учетом нормативных, отраслевых, жанровых и стилевых требований 	<p>Задания практико-ориентированного уровня</p>
<p>ПК-4. Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные положения теории устного и письменного перевода; - культурно-обусловленные правила этикета. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечивать консультационную работу в области межкультурной коммуникации; - стратегии перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными стратегиями и практическими навыками устного и письменного перевода различных видов текста и дискурса 	<p>Задания практико-ориентированного уровня</p>

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Критерий	Баллы
Ведение дневника	0-15
Выполнение практических заданий	0-40
Оформление и содержание отчета	0-15

промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Не зачтено (неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Выполнение практических заданий по разделу «Подготовительный этап». Устный ответ по результатам выполнения практических заданий. Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий.

Выполнение практических заданий по теме «Основной этап». Устный ответ по результатам выполнения практических заданий. Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий.

Выполнение практических заданий по теме «Заключительный этап». Устный ответ по результатам выполнения практических заданий. Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий. Отчет.

Таблица 4. Критерии оценивания практических заданий

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен устный ответ Представлен письменный ответ Выявлены знания компетентности в рамках задания.	5-10 баллов
Задания выполнены частично. Представлен неполный устный ответ. Представлен неполный письменный ответ Выявлены частичные знания компетентности в рамках задания.	2-4 балла
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Не представлен письменный ответ Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по практике: **зачет с оценкой.**

Форма проведения зачета с оценкой: проверка отчета, устный ответ на вопросы.

Формами аттестации по итогам прохождения практики являются:

- собеседование с руководителем практики,
- проверка дневника практики, проверка тестирующих материалов,
- защита отчета о практике.

Время проведения аттестации по итогам прохождения практики:
- последний день практики.

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на заданные вопросы. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил на вопросы частично. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов

6. Отчетные документы по практике

1. Индивидуальное задание студента (Приложение 1, 2).
2. Совместный рабочий график (план) проведения практики (Приложение 3).
3. Отчет по практике. В отчете обучающийся систематизирует и обобщает выполненную работу (составляется в свободной форме) (Примерная форма титульного листа Приложение 4).
4. Дневник практики (Приложение 5),
5. Отзыв руководителя практики с оценкой о выполнении задач практики (Форма отзыва является примерной Приложение 6).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра _____ УТВЕРЖДАЮ
_____ Зав.кафедрой _____
_____ 20 г.

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹
НА ПРАКТИКУ**

Студенту _____ группы _____
Факультет _____
Направление _____
Профиль _____
Уровень _____
Место прохождения практики _____
Сроки прохождения практики _____
Перечень заданий, подлежащих разработке на практике, содержание и планируемые
результаты _____

Задание составлено _____ / _____ /
(подпись руководителя практики от кафедры) (ФИО руководителя)

Задание согласовано _____ / _____ /
(подпись руководителя практики от профильной организации) (ФИО руководителя)

С заданием ознакомлен _____ / _____ /
(подпись студента) (ФИО студента)

Дата _____ 20 г.

¹ В соответствии с п. 13 приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 № 1383 "Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования" руководитель практики от профильной организации согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты.

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования**
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
 ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ²

Срок практики с _____ по _____

№ п/п	Этапы практики <i>(указываются те этапы, которые перечисляются в программе практики)</i>	Примечание

Составлен

/ _____ /

(подпись руководителя практики от кафедры)

(ФИО руководителя)

Согласован

_____ /

*(подпись руководителя практики от
профильной организации)*

_____ /

(ФИО руководителя)

М.П. профильной
организации

Дата _____ 20 ____ г.

² В соответствии с п. 14 приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 № 1383 "Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования" при проведении практики в профильной организации руководителем практики от кафедры и руководителем профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра _____

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) _____

ОТЧЕТ

о прохождении _____ практики

в _____
(указывается наименование организации)³

Студента _____ (формы обучения)

_____ (курс, группа)

_____ (ФИО)

Руководитель практики от кафедры

_____ (ФИО, должность, подпись)

Руководитель практики от организации

_____ (ФИО, должность, подпись)

Допущен (а) к защите _____

Оценка по практике _____

_____ (ФИО, подпись, дата)

Содержание отчета на _____ стр.

Приложение к отчету на _____ стр.

Санкт-Петербург 20____

³ Или структурного подразделения Университета

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ДНЕВНИК**ПРАКТИКИ**

Студента	_____
Факультет	_____
Группа	_____
Направление	_____
Профиль	_____
Уровень	_____
Место прохождения практики	_____
Сроки прохождения практики	_____
Руководитель практики	_____

СОДЕРЖАНИЕ
выполненных работ в течение практики

Даты	Содержание работ (краткое описание работ)	Оценка и подпись руководителя

Дневник составил _____
(подпись студента)

Руководитель практики _____
(подпись руководителя)

_____ 20 г.

ОТЗЫВ⁴

О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Студент _____ курса, _____ факультета ФГБОУ ВО «Российского государственного гидрометеорологического университета» ФИО _____ проходил практику _____ в _____

в период с _____ 20 ____ г. по _____ 20 ____ г.

За время прохождения практики

изучил:

подготовил:

За время прохождения практики проявил себя как

Освоил компетенции

Уровень сформированности компетенций _____

(минимальный, базовый, продвинутый)

Задание на _____ практику выполнил _____

(в полном объеме, частично, не выполнил)

Выводы, рекомендации _____

Практику прошел с оценкой _____

Подпись руководителя _____ / _____ /

(ФИО)

(подпись)

_____ 20 ____ г.

⁴ Форма отзыва является примерной, так же может использоваться форма в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет».